

Preface

The Tenth Annual CISMOR Conference on Jewish Studies (CJS10) was held in Kyoto over two days in the early summer of 2019. It was organized in collaboration between Doshisha University's Center for Interdisciplinary Study of Monotheistic Religions, Doshisha's School of Theology, and Ben-Gurion University of the Negev's Heksherim Research Institute for Jewish & Israeli Literature & Culture, with the participation of numerous scholars from Japan, Israel, the USA and the UK. It was the third conference of the ten held so far to explore religious and cultural aspects in modern Japanese and Hebrew literatures, following CJS6 and CJS9.

The premise of the conference – and of this volume – lies in the fact that for many centuries relations between Judaism and Christianity were based on animosity and distrust, and Jews either refrained from writing about the figure of Jesus Christ, or expressed disdain towards it. This tendency has undergone perceptible change during the past hundred years or so, with the emergence of Modern Hebrew Literature. The change did not take place all at once, but from decade to decade poets and novelists started to engage with the figure of Jesus in more positive ways, even embracing him as one of their own. Simultaneously, attitudes towards Christianity as a whole, and in particular its artistic manifestations, gained more nuanced expressions, including those of admiration and spiritual affinity. Especially since the establishment of the State of Israel, what used to be regarded as menacing and forbidden, became the source of inspiration, interest and engagement.

Significantly, the relations between Japan and Christianity have also been complicated. In the 16th and early 17th centuries, Catholic Christianity, which had gained roots in Japan through the efforts of European missionaries, became the target of persecution and hatred, and was all but banished from the country. When Christianity was reintroduced to Japan after the middle of the 19th century, it had to deal with the residues of deeply rooted prejudice and fear, and try to find its way once again into the hearts of the people. In that it was only partially successful, and although the animosity subsided with the years, only a very small minority of the Japanese adopted it as their faith. Still, as has often been observed, Christianity's influence was felt in various ways outside the perimeter of the Church, and many writers and other intellectuals engaged seriously with what it had to offer, as attested by a significant body of literary expressions of various kinds.

Therefore, although due to the greatly different historical circumstances the cases of the two literatures in their relation to Christianity has not been the same, they both display a similar arch of change from fear and distaste to serious engagement and absorption. The purpose of the conference, and of this volume based upon it, then, is to examine the various expressions in modern Hebrew and Japanese literatures towards Christianity, with the aim of highlighting the tangible changes that have occurred over the past century.

The current volume includes the majority of the papers read at the conference, which are presented here after having been edited for publication by their respective authors and undergone a thorough editorial process. It is divided into two parts: the first concerning Hebrew literature, and the second concerning Japanese literature.

Part I begins with the opening lecture delivered by Professor Avner Holtzman of Tel Aviv

University. In his paper Holtzman demonstrates the arch of change in attitudes towards Christianity as manifested in modern Hebrew poetry. He shows that while poets active in the early 20th century expressed alienation and resentment when viewing Christian art and architecture, poets active after the establishment of the state expressed acceptance and admiration towards the same manifestations, which held great personal meaning for them. The paper by Professor Neta Stahl of Johns Hopkins University also deals with the way Hebrew writers looked at Christian art, and in this case turn-of-the-millennium novelists. Using the term “ekphrasis”, she examines the ways in which contemporary novelists look at the image of the dead Christ, endowing it with a new and perhaps uniquely modern Jewish-Israeli perspective. Professor Hanna Soker-Schwager of Ben-Gurion University of the Negev examines in her paper the Hebrew translations of “In the beginning was the Word”. Based on her discussion, she offers a close reading of an outstanding Hebrew poem by leading poet Meir Wieseltier, which weaves together aspects of Christianity, Jewish history and contemporary political reality.

Part I continues with a contribution written purposely for this volume by Professor Yigal Schwartz, the director of the Heksherim Center and a co-organizer of the conference, who arranged for the arrival of the majority of participants from outside Japan. His paper concerns the work of renowned Hebrew novelist Amos Oz, bringing into focus Oz’s major theme of “the traitor”. Working backwards from Oz’s final novel *Judas* to his earliest stories, Schwartz traces the author’s life and work as a “double agent” whose mission was to expose the conflicting realities of Israeli existence. Schwartz’s contribution is followed by a paper by one of his doctoral students, Tamar Setter, who takes a close look at the work of Israeli writer David Schütz, highlighting the various subtle ways in which the authors’ characters intersected with the figure of Jesus.

The two final papers in Part I travel back further into the past. Professor Haim Weiss of Ben-Gurion University offers a fresh reading of a Talmudic episode, “the Martyrdom of Ben-Teradion”, examining it also in relation to early Christian traditions of martyrdom. He also inspects the way this episode has been “re-presented” in modern Hebrew literature. Professor Etsuko Katsumata of Doshisha University examines a different aspect of Jewish-Christian relations: the interpretation of early Christianity and the figure of Jesus according to Abraham Geiger, a leading figure of the 19th century *Wissenschaft des Judentums*. She scrutinizes closely and offers a critique of Geiger’s interpretation in light of what he wished to achieve vis-à-vis both his Christian and Jewish readers.

Part II of the volume begins with a concise digest of the history of Christianity in Japan and its relation to literature by one of the editors, Dr. Doron B. Cohen of Doshisha University. This introduction was prepared for the benefit of the participants in the conference – and the readers of this volume – who are not familiar with these historical events and cultural tendencies. It is followed by the keynote address delivered as a public lecture by Professor Nobuhiro Nakamura of Doshisha Women’s College of Liberal Arts. Nakamura examines the influence of Christian ideas and the Bible on Japanese modernism, and in particular its literature, from both personal and wide angles. He demonstrates how even non-Christian writers were influenced by the Bible, giving some examples from the work of Osamu Dazai and other authors. Professor Massimiliano Tomasi of Washington

University offers in his paper several examples of the influence of Christianity on Japanese writers of the Meiji and Taishō periods, including those who struggled with the faith and abandoned it. He then examines links between those writers and their successors, offering a fresh perspective on the complicated entanglement of personality and writing. The final paper is by Professor Hisao Takagi of Meiji Gakuin University, who identifies a strong bias against Judaism in Japanese high school history textbooks since the Meiji Period and up to the present day, in which it is regarded as a mere stepping-stone for Christianity. Takagi presents rich data, thoroughly analyzed, and offers some hypotheses for the reasons of this bias, as well as pointing out some positive changes in recent years and expectations for the future.

*

As in the previous three conferences, this time too, all papers and comments were delivered in English, except for the one by Prof. Nobuhiro Nakamura, which was delivered in Japanese as a public lecture with simultaneous translation. The edited papers in this volume are also presented solely in English, but the Table of Contents, Preface, and List of Participants, are given in Japanese as well.

We wish to express our sincere thanks to all the participants and to those who helped with the organization of the conference and the production of this volume. We are especially grateful to the students who volunteered to help in various ways and to the office staff of the School of Theology, CISMOR and Heksherim Center for their assistance.

We are preparing this volume while the COVID-19 pandemic is still spreading through the world. It is hard to predict what kind of academic life can be expected in the foreseeable future, but we do hope to keep up the tradition of the CISMOR conferences on Jewish Studies in the years to come.

Ada Taggar Cohen & Doron B. Cohen
Editors
Kyoto, September 2020

巻頭言

2019年5月18・19日の2日間にわたって、京都で第10回CISMORユダヤ学会議(CJS10)が開催された。同志社大学一神教学際研究センター、同志社大学神学部、ネゲブ・ベングリオン大学ヘクシェリム研究所の協力で開催されたこの会議には、日本、イスラエル、米国、および英国から大勢の研究者が参加した。近代日本文学と現代ヘブライ文学を宗教的・文化的側面から検討する会議は、第6回会議(CJS6)と第9回会議(CJS9)に続き、今回が3回目である。

CJS10 および本号の前提となっているのは、ユダヤ教とキリスト教の関係が何世紀にもわたって敵意と不信感に基づくものであったという事実である。ユダヤ人はイエス・キリストについて書くことを避けるか、軽蔑を表すかのいずれかであった。こうした傾向は、現代ヘブライ文学の登場により、この100年ほどの間で明らかに変化してきた。変化は一度に起こったわけではない。時とともに詩人や作家はイエス・キリストをより肯定的に描き、彼らの一部として受け入れ始めたのである。同時に、キリスト教全体、とりわけ芸術作品に対しては、賛辞や精神的な親近感などが示されるようになった。特にイスラエルが建国されてからは、かつては危険視あるいはタブー視されていた事柄が、インスピレーションの源泉や興味の対象となり、取り込まれるようになった。

一方、日本とキリスト教の関係もまた、非常に複雑なものだった。ヨーロッパの宣教師の努力によって日本に根付いたカトリックキリスト教は、16世紀後半から17世紀初頭にかけて、迫害と憎悪の対象となり、信仰が禁じられてしまう。その後19世紀半ばになって再び布教活動が行われ始めた時には、深く根付いたキリスト教への偏見や恐怖感を払拭し、人々の心に訴えるすべを見つけなければならなかった。布教は思うように進まず、キリスト教への敵意が次第に薄れていったにもかかわらず、信仰として受け入れる日本人の数はごく少数であった。だがやがてキリスト教の影響は教会の外にも及び、多くの作家や知識人がキリスト教をテーマとした多様な文学作品を生み出すことになる。

このように、ヘブライ文学と日本文学ではキリスト教をめぐる歴史的な背景が大きく異なっているわけだが、どちらも「恐怖と嫌悪」から「関与と吸収」へと変化を遂げてきたという点で共通する。そこでCJS10 およびCJS10 に基づく本号では、現代ヘブライ文学と日本の近代文学においてキリスト教がどう描かれているのかを検証し、過去100年間での変化を明らかにすることを目指した。

本号にはCJS10 で発表された主要な論文が収録されているが、論文は著者による加筆・訂正ののち、出版用に編集した。ヘブライ文学をテーマとした論文は第I部に、日本文学に関する論文は第II部に収められている。

第I部はテルアビブ大学のアヴネル・ホルツマン教授によるオープニングレクチャーから始まる。ホルツマン教授は現代ヘブライ詩に見られるキリスト教への姿勢の変化を検証した。20世紀初頭のヘブライ詩では、キリスト教の美術や建築に対する心理的な距離感や怒りが表現されていたが、イスラエル建国後は、同じ美術作品や建築物について受容と賞賛の意が表現されていると指摘した。それらの作品は詩人たちにとって大きな個人的意味を持つものであった。

ジョンズ・ホプキンズ大学のネタ・シュタール教授もまた、ヘブライ語作家（具体的には20世紀から21世紀への変わり目に登場した文学者たち）がキリスト教美術をどうとらえているかを考察した。シュタール教授は、「エクフラシス」という言葉を用いて、死せるキリスト像に対する現代作家たちの見方を検証した。まったく新しい、そしておそらく他に類を見ない現代ユダヤ人・イスラエル人の視点を提示した。

ネゲブ・ベングリオン大学のハンナ・ソケル・シュワガー教授は、「始めに言葉ありき」のヘブライ語訳について論じた。さらにイスラエルを代表する詩人、メリア・ウィーゼルティエアのヘブライ詩の中から、キリスト教、ユダヤ人の歴史、現代の政治状況を織り込んだ詩を選び、詳しく読み解いた。

続いて掲載されているのが、ネゲブ・ベングリオン大学のイーガル・シュワルツ教授による本号のための寄稿論文である。シュワルツ教授は同大学ヘクシェリム研究所のセンター長であり、CJS10の共催者として海外からの多くの参加者の来日を手配して下さった。論文では、著名なヘブライ語作家であるアモス・オズを取り上げ、オズの中心的なテーマである「裏切り者」に焦点を当てた。オズの最後の作品となる『Judah』から初期の作品までさかのぼり、オズを「二重スパイ」、すなわちイスラエル人という存在の矛盾した現実を暴く者にとらえ、その生涯と作品をたどった。

また、シュワルツ教授の下で学ぶ博士課程の学生の一人、タマル・セッターは、イスラエル人作家ダヴィッド・シュツツの作品を取り上げ、登場人物とイエス・キリストとの交わりを検証した。

第I章の残る2つの論文が扱うのは遠い過去である。ネゲブ・ベングリオン大学のハイム・ヴァイス教授は、タルムードにまつわるエピソード「ベン・テラディオンの殉教」を新たな視点から読み解くとともに、初期キリスト教の伝統である殉教との関連からもエピソードを検証した。また、このエピソードが現代ヘブライ文学においていかに「再提示」されているのかについても考察した。

一方、同志社大学の勝又悦子教授は、ユダヤ人とキリスト教の関係について別の側面から検証した。19世紀の *Wissenschaft des Judentums* の主導者であったアブラハム・ガイガーの初期キリスト教とイエス・キリストの解釈について考察した。論文ではガイガーの解釈を精査し、ガイガーがキリスト教徒の読者とユダヤ人読者に何を伝えようとしたのかという観点から論じた。

第II章は、同志社大学のドロシ・B・コヘン博士による日本のキリスト教史およびキリスト教と日本文学の関係の概説から始まる。コヘン博士は本号の編者の一人である。日本のキリスト教の歴史とキリスト教が文学に与えた影響についてあまり詳しくない会議参加者と本号読者のために、この導入を用意した。

コヘン博士の概説に続いて、CJS10では同志社女子大学の中村信博教授により「近代日本文化の基層とキリスト教との接点としての文学」と題した基調講演が公開で行われた。中村教授はキリスト教の思想と聖書が日本のモダニズム、特に文学に与えた影響を、個人の視点と幅広い観点の両方から検証するとともに、太宰治などの作品を例に挙げて、キリスト教徒でない作家も聖書から影響を受けていたことを示した。

ワシントン大学のマッシミリアーノ・トマシ教授は、キリスト教が明治・大正期の作家（信仰とその放棄に苦しんだ作家も含む）に与えた影響を具体例とともに示した。また、そうした作家と後世の作家との関連を検証し、作家の性格と作品の複雑な関係について新たな見方を提示した。

本号の最後を締めくくるのは、明治学院大学の高木久夫教授の論文である。高木教授は、明治時代から現代にいたるまで、日本の高校の歴史教科書の中で、ユダヤ教を単にキリスト教への足掛かりとして見る強い偏見がみられると指摘する。論文では豊富なデータを徹底的に分析し、偏見が存在する理由について仮説を提示するとともに、近年はいくつかの好ましい変化がみられることに触れ、将来に期待を寄せた。

*

直近3回の会議と同様に、CJS10においても、すべての論文の発表とコメントは英語で行われた。例外は同時通訳付きで行われた中村信博教授の公開講演のみである。本号に収録されている編集後の論文も英語のみの掲載であるが、「目次」「巻頭言」「出席者一覧」は日本語訳も掲載した。

最後に、会議参加者はもとより、会議の運営と本号の制作に携わってくださったすべての方々に心より感謝申し上げます。また、ボランティアとしてさまざまな形で手伝ってくれた学生たち、そして神学部事務室、CISMOR、ヘクシェリム研究所の協力にも感謝する。

本号の制作は、世界中で新型コロナウイルスの感染拡大が続く中で行われた。今後どのような形で研究が行われるようになるのかを予測するのは困難だが、来年以降も CISMOR ユダヤ学会議を開催できることを心より願う次第である。

2020年9月 京都にて
編者 アダ・タガー・コヘン
ドロン・B・コヘン